

# Étude contrastive des verbes d'audition involontaire

Le verbe *entendre* en français contemporain et le verbe *kikoeru* en japonais contemporain



(Image : <https://nobelpark.jp/contents/komakunavi/sound/>)

**37<sup>es</sup> Journées de linguistique de l'Université Laval**  
**Mercredi 06 mars – jeudi 07 mars 2024**



Daiki YOSHITAKE (Doctorant de l'Université de Liège)  
daiki.yoshitake@doct.uliege.be



# Introduction

[Objectifs de l'étude]

- Observer et décrire **la typologie de la répartition des emplois des verbes d'audition involontaire** entre le **FRA** contemporain et le **JPN** contemporain.
- **Préciser et élucider quelques ambiguïtés du sémantisme** des verbes prenant la quasi même construction (eg. [**entendre que N V**]) qui ne sont pas encore mentionnées dans des études antérieures.
- En particulier, **examiner le mécanisme permettant aux verbes d'audition involontaire d'exprimer le sens de compréhension**.
- La linguistique contrastive consiste non seulement à comparer les langues, mais aussi à **identifier les faits importants dissimulés derrière**. Il ne s'agit pas de la description simple de la différence entre les langues.

# Table des matières

## 1. Préliminaires

### 1.1. Emplois des verbes *entendre* en français et *kikoeru* en japonais

1.1.1. Emploi du verbe *entendre* en français

1.1.2. Emploi du verbe *kikoeru* en japonais

### 1.2. Quelques particularités des emplois

1.2.1. Emploi d'audition

1.2.2. Emploi de compréhension

### 1.3. Objectif de l'étude

## 2. Corpus et méthodologie

## 3. Résultats d'analyses

### 3.1. Analyses quantitatives

3.1.1. Analyse par MDS

3.1.2. Fréquence des emplois

### 3.2. Analyses qualitatives

3.2.1. Emploi d'audition involontaire

3.2.2. Emploi d'audition volontaire

3.2.3. Emploi de transmission d'informations

3.2.4. Emploi de compréhension auditive

3.2.5. Emploi de cognition

## 4. En guise de conclusion

Références

# 1. Préliminaires

## 1.1. Emplois des verbes *entendre* en français et *kikoeru* en japonais

### 1.1.1. Emploi du verbe *entendre* en français

#### ① Domaine de l'audition

##### I. Attitude passive

eg.) *Entendre* un cri, *Entendre* un bruit, Tout à l'heure j'*ai entendu* dire que [...], ...

##### II. Attitude active en prêtant attention au contenu de ce qu'il perçoit

eg.) Il *entendait* la musique, *Entendre* la messe, À l'*entendre*, ...

#### ② Domaine de l'intellection dans la langue soutenue

eg.) Elle *entendait* toutes choses au premier mot, Laisser *entendre*, S'*entendre* avec son beau-frère, ...

#### ③ Domaine de la volition dans la langue soutenue

eg.) Agir comme on l'*entend*, La France qui combat *entend* que la victoire soit le bénéfice de tous ses enfants, ...

(cf. *Trésor de la Langue Française informatisé*)

# Alors, qu'est-ce que le verbe *kikoeru* ?

Sens littéral (prototypique) :

« ouïr », « entendre »  
(à savoir l'audition involontaire)

Forme basique (équivalent à l'infinitif des langues européennes) : *kikoeru* きこえる (聞こえる)

Verbe transitif ou intransitif :

**Verbe intransitif**

Français : J'entends le bruit

Expérient = sujet (« Je »)

Objet de perception = COD (« le bruit »)



Japonais : 雑音が 私(の耳)に 聞こえる  
zatsuon-ga watashi(-no-mimi)-ni kikoeru  
noise-NOM 1SG(-POSS-ear)-LOC hear-PRS

Expérient \* = locatif (« watashi(-no-mimi) »)

Objet de perception = sujet (« zatsuon »)

\* L'expérient peut être omis selon le context à cause de l'intransitivité.

# 1. Préliminaires

## 1.1. Emplois des verbes *entendre* en français et *kikoeru* en japonais

### 1.1.2. Emploi du verbe *kikoeru* en japonais

#### ① Percevoir spontanément par l'ouïe des sons ou des voix.

eg.) 『助けて』 という 声が 彼の 耳に 聞こえた  
Tasukete toiu koe-ga kare-no mimi-ni kikoeta  
"Help me" that-COMP voice-NOM 3SG-POSS ear-LOC hear-PST  
(Une voix « Sauve-moi ! » est arrivée à ses oreilles.) → (Il a entendu une voix « Sauve-moi ! ».)

Auxiliaire en forme adverbiale représentant la modalité de comparaison métaphorique (= « comme », « comme si », « on dirait ... ») (Masuoka & Takubo 2022 : 86-88)

#### ② Pouvoir interpréter de la sorte après avoir entendu.

eg.) そんな 言い方を する と 僕が 怠け者のように 聞こえるじゃないか  
sonna ikata-wo suru to boku-ga namakemono-no-yōni kikoeru-janaika  
such-DEM way of speaking-ACC do-PRS if-CONJ 1SG-NOM lazybones-AUX hear-PRS-SFP  
(Si l'on entend ta parole, on entend que je suis paresseux !) → (Si tu parles de la sorte, on entend que je suis paresseux !)  
→ (On entend ta parole comme si je suis paresseux !)

#### ③ [Archaïsme] Se rendre compte de la parole. Comprendre.

eg.) そりゃ 聞こえません 伝兵衛さん  
sorya kikoe-masen dembē-san  
oh-INT hear-PRS-NEG castaway-VOC  
(Oh, monsieur Dembe, je n'entends/ois pas (ce que vous voulez dire).) → (Oh là là, monsieur Dembe, je ne comprends pas (ce que vous voulez dire).)

#### ④ Une parole est transmise à un lieu ou à une personne en tant que rumeur, réputation. Elle vient à être bien connue.

eg.) 君の評判は 社長にまで 聞こえているぞ  
kimi-no-hyōban-wa shachō-ni-made kikoeteiru-zo  
2SG-POSS-rumor-NOM president-LOC hear-PRS-  
(Ta réputation est arrivée au P.D.G.) → (???) \*

# 1. Préliminaires

## 1.2. Quelques particularités des emplois

### 1.2.1. Emploi d'audition

#### Point ① Cooccurrence du complément de point de départ

Lacassain-Lagoin (2022 : 5-6) :

« HEAR régit également des syntagmes prépositionnels introduits par *from*, *of* ou *about*. Cette construction est rare avec ENTENDRE »

eg.) This morning I heard *from* them again. They were double-checking everything was still in order. (BNC)

I'm hearing compelling evidence so far *from* Megyn Kendall and I'm hearing a certain identification *from* the accuser. (COCA)



Hatakeyama (2014) : Le verbe *kikoeru* est susceptible d'exprimer le mouvement fictif de l'objet de perception.

eg.) 長良川博士の 声が、 学者たちの 後から 聞こえた。 (『海底大陸』)  
Nagaragawa-hakase-no koe-ga gakushatachi-no ushiro-kara kikoeta  
monsieur Nagaragawa-POSS voice-NOM savants-POSS de derrière-COMP hear-PST  
(On a entendu la voix de monsieur Nagaragawa de derrière les savants.)



# 1. Préliminaires

## 1.2. Quelques particularités des emplois

### 1.2.1. Emploi d'audition

#### Point ② Transmission d'informations

Lacassain-Lagoïn (2022 : 10-12) :

**Transmission d'informations**, Faible poids informationnel

« [...] la dimension auditive n'est pas la seule en jeu car le percept conduit à la connaissance. » (ibid : 11)

eg.) hear the news, **entendre** parler de

# 1. Préliminaires

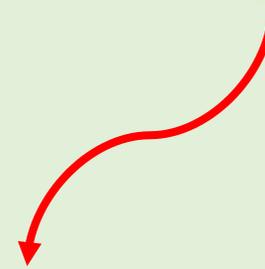
## 1.2. Quelques particularités des emplois

### 1.2.2. Emploi de compréhension

#### Point ③ Compréhension générale (absolue, indépendante) vs Compréhension auditive (inférence)

Rey (2016 : 789-790) :

**ENTENDRE** 11<sup>e</sup> siècle : « porter son attention vers », « prêter attention à (ce que dit qqn.) »  
« percevoir par l'intelligence », « **comprendre** »  
17<sup>e</sup> siècle : « **ouïr** »



**Compréhension générale (absolue, indépendante)**

eg.) En sun curage **entendi** bien **que** tuit li autre aiment le chien, pur que lur sire cherisseit.

(Marie de France (Fin du XIII<sup>e</sup> siècle) *De asino adulate*)

(Dans son cœur, **il comprit** bien **que** tous les autres aiment le chien, parce que leur seigneur le chérissait.)

Lacassain-Lagoïn (2022) :

Elle aussi explicite l'existence du sens de cognition originaire de l'ancien français.

# 1. Préliminaires

## 1.2. Quelques particularités des emplois

### 1.2.2. Emploi de compréhension

#### Point ③ Compréhension générale (absolue, indépendante) vs Compréhension auditive (inférence)

Rey (2016 : 789-790) :

**ENTENDRE** 11<sup>e</sup> siècle : « porter son attention vers », « prêter attention à (ce que dit qqn.) »  
« percevoir par l'intelligence », « **comprendre** »  
17<sup>e</sup> siècle : « **ouïr** »



**Compréhension auditive (inférence)**

Sweetser (1990 : 41) :

“Internal reception of ideas, in the sense of **understanding what is heard**, is certainly often connected with the vocabulary of physical hearing.”

eg.) I hear you ≐ I understand you (ibid)

Lacassain-Lagoïn (2022) & Soga (2010) :

Ils aussi remarquent l'existence de l'inférence ou bien de la compréhension auditive.

## Lacassain-Lagoin (2022) \*

\* Elle traite toutes les constructions

## Soga (2010) \*

\* Il traite seulement la construction introduite par **que**

### ① Perception physiologique auditive

- contient la transmission d'informations.
- L'événement auditif peut correspondre à un contenu de paroles, à un son vocal produit par un animé ou à un contact entre deux entités.

eg.) Grimaud, laissé à la porte du château par son maître, avait entendu la nouvelle de son arrestation quand Athos l'avait criée à Aramis, [...].

### ② Inférence perceptuelle

- Jugement, appréciation, interprétation
- Un événement antérieur au processus auditif, source de connaissance.

eg.) Et elle me laissa dans l'obscurité. J'entendis qu'elle fermait deux portes, puis il me sembla qu'elle parlait.

En parallèle, Monsieur le Président, j'ai entendu que vous alliez mettre en place un grand plan d'action sur l'emploi des jeunes.

En rupture

### ③ Cognition

- Sens premier (ancien français)
- Un SN objet qui ne dénote ni un événement auditif, ni une entité audible.

eg.) Le Baron - Mais qu'est-ce que vous entendez par ces mots : à tout prix ? Gardefeu. - J'entends que l'on peut payer plus ou moins ...

### ① Compréhension concomitante à la réception de la voix, du son, etc

- Situation où le son est émis et qui se produit en même temps que la perception.

eg.) J'entends que Paul joue de la guitare.

### ② Compréhension décalée temporellement par rapport à la réception de la voix, du son, etc

- Situation où le son n'est pas présent et qui ne se produit pas en même temps que la perception.

eg.) J'entends que tu as encore fait la fête hier.

### ③ Compréhension auditive : transmission d'informations

- L'expérient comprend la situation en entendant la parole d'autre personne.

eg.) Tu entendras au bureau que Dupont a été licencié la semaine dernière.

### \* [entendre N inf.]

- Cette construction représente uniquement la perception auditive, ce qui ne permet pas d'impliquer la compréhension.

eg.) Je vous ai entendu dire cela avec Hartman.

\* J'entends les enfants être rentrés.

→ Bref, la classification cohérente n'est jamais fournie par les chercheurs. Cependant, Soga (2010) propose le critère suggestif selon lequel l'action introduite par **que** implique nécessairement l'émission du son ou non.

# 1. Préliminaires

## 1.2. Quelques particularités des emplois

### 1.2.2. Emploi de compréhension

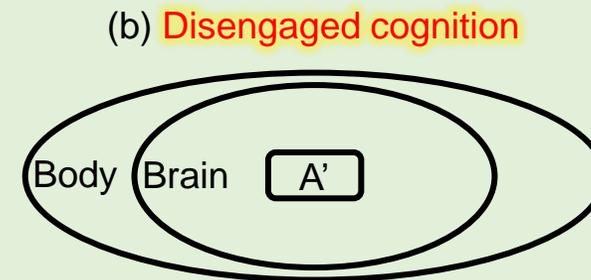
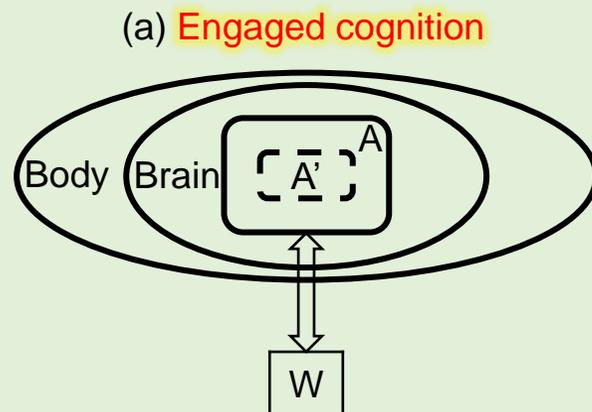
**Fictivity** (Langacker 2008 : 525)

“[...] our mental life transcends the limit of immediate bodily experience.”

- ① Memory : “partial revival of a previous experience”
- ② Anticipation : “the observation of a present situation affords a basis for projecting its future development. [...] But it can also be based on patterns that are learned through previous occurrences.”

**Simulation** and **subjectification** (Langacker 2008 : 535-536)

“At the most basic level, we interact with the world through our senses and physical actions. There are other levels [...] much of the world we live in is mentally and socially constructed.”



W : world  
A : role of the brain  
A' : simulation of A

# 1. Préliminaires

## 1.2. Quelques particularités des emplois

### 1.2.2. Emploi de compréhension

Compréhension auditive (inférence) exprimée par les verbes *entendre* en FRA et *kikoeru* en JPN

- Il s'agit de “engaged cognition” pour l'audition tandis que la compréhension se tend vers “disengaged cognition”.
- Elle se caractériserait entre “engaged cognition” et “disengaged cognition”.

**Simulation** and **subjectification** (Langacker 2008 : 536)

“Simulation is always **attenuated** relative to engaged experience. Because it is not driven by immediate perceptual input, or harnessed to actual motor activity, it lacks the intensity or vividness of such experience”

- Dans la proposition introduite par *que*, le **décalage** quelconque doit être observé à l'égard de la perception auditive afin que la compréhension auditive soit impliquée, à savoir que **la situation qui n'émet pas le son doit être indiquée** par la proposition, comme l'indique Soga (2010).
- Il serait fort possible que la proposition représentant **la modalité de comparaison métaphorique** se cooccurrence de même que le verbe *kikoeru* en JPN, lors de l'inférence par le verbe *entendre* en FRA.

eg.) [...] il *entendit* les pas **comme** s'ils faisaient crisser le sable dans un jardin rêvé [...]

(Pierre Moinot (1979) *Le Guetteur d'ombre*)

# 1. Préliminaires

## 1.3. Objectif de l'étude

### (1) Emploi d'audition involontaire

- a. Le verbe *entendre* en FRA est-il compatible avec le complément du point de départ ? À quelle fréquence ?
- b. Le verbe *kikoeru* en JPN est-il compatible avec le complément du point de départ ? À quelle fréquence ?

### (2) Emploi de transmission d'informations

Sa caractéristique est-elle différente entre le FRA et le JPN ?

### (3) Emploi de compréhension auditive (inférence)

- a. En FRA, à quelle fréquence la compréhension auditive (inférence) est-elle exprimée par la construction [*entendre ~ comme si ...*] par rapport au verbe *kikoeru* en JPN ?
- b. En FRA, à quelle fréquence la compréhension auditive (inférence) est-elle exprimée par la construction [*entendre que ~*] ?

### (4) À quelle fréquence chaque emploi apparaît-il entre le FRA et le JPN ?

## 2. Corpus et méthodologie

### ① Corpus utilisés pour l'analyse du FRA

Pour la modalité écrite ...

FRANTEXT

(Corpus des textes écrits de français)



Pour la modalité orale ...

ORFÉO

(Outils et Recherches sur le Français Écrit et Oral)



# 2. Corpus et méthodologie

## ① Corpus utilisés pour l'analyse du JPN

Pour la modalité écrite ...

**BCCWJ**

現代日本語書き言葉均衡コーパス

(Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese)



Pour la modalité orale ...

**CSJ**

日本語話し言葉コーパス

(Corpus of Spontaneous Japanese)



**CEJC**

日本語日常会話コーパス

(Corpus of Everyday Japanese Conversation)



## 2. Corpus et méthodologie

### ② Époque en question

**FRA**

21<sup>e</sup> siècle (1976 \* - 2023)

**JPN**

21<sup>e</sup> siècle (1976-2023)

\* Période de départ égalisée avec celle du japonais

## 3. Résultats d'analyses

### 3.1. Analyses quantitatives

#### 3.1.1. Analyse par MDS

**MDS** : **Multi-dimensional scaling** (FRA : Positionnement multidimensionnel)

Technique statistique visant à examiner visuellement **les réseaux de cooccurrence et les similarités dans les données**. L'analyse de cluster hiérarchique est pratiquée dedans : les données à distance proche ont une similarité, tandis que celles à distance longue n'en ont pas.

#### ① Logiciel utilisé

KH Coder 3 : logiciel statistique pour l'analyse quantitative et l'exploration de texte



(Exploité par Koichi Higuchi, professeur de l'Université Ritsumeikan au Japon)

[Moteur d'analyse morphologique]

**FRA** : FreeLing

**JPN** : MeCab

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.1. Analyse par MDS

###### ② Envergure des données

###### FRA

Modalité écrite (17836 échantillons) :	FRANTEXT :	17267 échantillons du lexème <i>entendre</i> * (Longueur de contexte : 150 lettres)
Modalité orale (1809 échantillons) :	ORFÉO :	1716 échantillons du lexème <i>entendre</i> * (Longueur de contexte : 40 mots)

###### JPN

Modalité écrite (9150 échantillons) :	BCCWJ :	9150 échantillons du lexème <i>kikoeru</i> (Longueur de contexte : 40 mots)
Modalité orale (751 échantillons) :	CSJ :	581 échantillons du lexème <i>kikoeru</i> (Longueur de contexte : 40 mots)
	CEJC :	170 échantillons du lexème <i>kikoeru</i> (Longueur de contexte : 40 mots)

\* Les mots contenant la séquence de lettres “comme” (eg. commenter, comment, commerce) ont été considérés comme « comme » par le KH Coder 3. Nous avons donc éradiqué de tels exemples.



# 3. Résultats d'analyses

## 3.1. Analyses quantitatives

### 3.1.1. Analyse par MDS

#### FRA à l'oral (ORFÉO)

- : verbe *entendre*
- : substantif signifiant le son, la voix, la parole
- : verbe signifiant l'émission du son, de la voix, de la parole
- : substantif sous-entendant la source du son, de la voix, de la parole / oreille
- : expression adverbial signifiant la modalité de comparaison métaphorique
- : complément de direction
- : vocabulaire significatif des emplois originaires de l'ancien FRA ou de l'audition volontaire

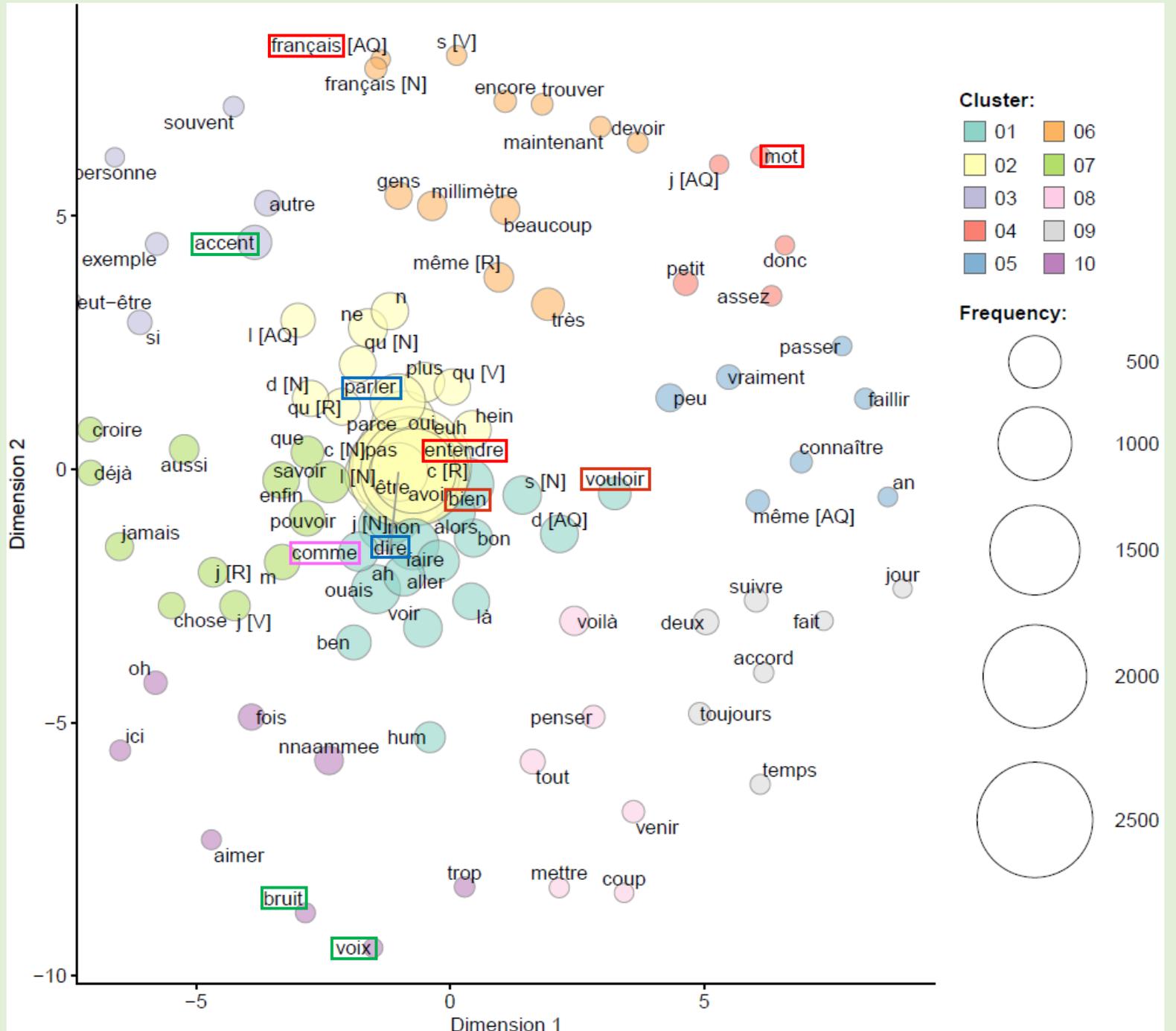
Échantillons : 1716

Contexte : 40 mots

Moteur d'analyse morphologique : FreeLing

Méthode : Kruskal

Distance : Coefficient Jaccard



# 3. Résultats d'analyses

## 3.1. Analyses quantitatives

### 3.1.1. Analyse par MDS

#### JPN à l'écrit (BCCWJ)

- : verbe *kikoeru*
- : substantif signifiant le son, la voix, la parole
- : verbe signifiant l'émission du son, de la voix, de la parole
- : substantif sous-entendant la source du son, de la voix, de la parole / oreille
- : expression adverbial signifiant la modalité de comparaison métaphorique
- : complément de direction

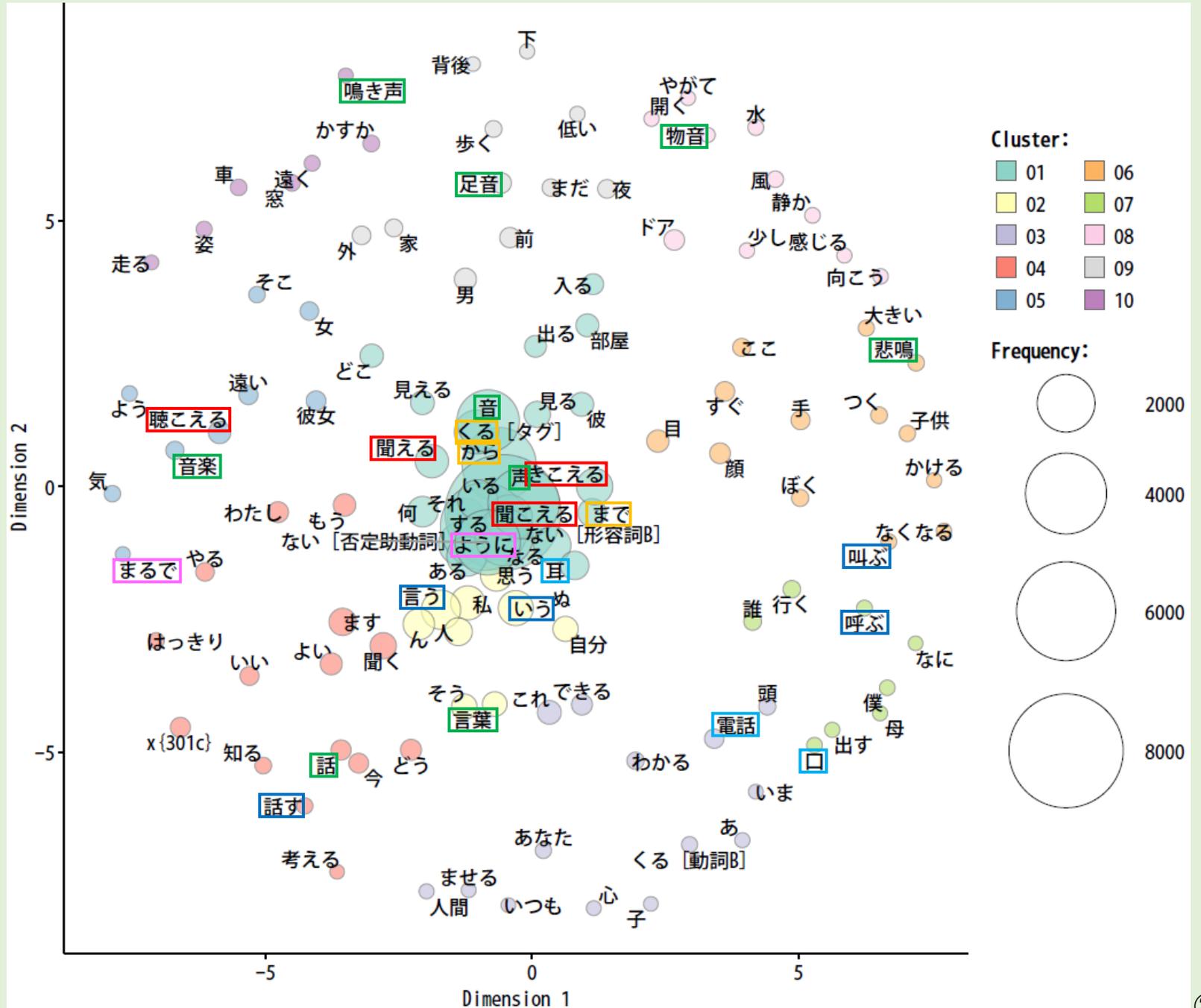
Échantillons : 9150

Contexte : 40 mots

Moteur d'analyse morphologique : MeCab

Méthode : Kruskal

Distance : Coefficient Jaccard







### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

###### ① Envergure des données

###### FRA

Modalité écrite : FRANTEXT 17836 échantillons du lexème <i>entendre</i> *	→	500 échantillons
Modalité orale : ORFÉO 1809 échantillons du lexème <i>entendre</i> *	→	500 échantillons

###### JPN

Modalité écrite : BCCWJ 9150 échantillons du lexème <i>kikoeru</i> *	→	500 échantillons
Modalité orale : CSJ 581 échantillons du lexème <i>kikoeru</i> *	→	330 échantillons
CEJC 170 échantillons du lexème <i>kikoeru</i> *	→	170 échantillons

\* Avant de les réduire à 500 échantillons, nous avons distribué de façon aléatoire l'ordre de l'affichage des échantillons pour avoir la plus grande variété que possible des auteurs et des genres de texte.

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

①	Audition	(a)	Audition involontaire
		(b)	Audition volontaire
		(c)	Transmission d'informations
②	Compréhension auditive (inférence auditive)		
③	Compréhension indépendante de l'audition (compréhension absolue)		
④	Volition		

#### ② Classification des emplois

##### ▪ Différence entre (a) et (b)

Seuls les exemples qui semblent impliquer clairement la volonté ont été classés comme emploi d'audition volontaire, si bien qu'il est fort possible que certains exemples d'audition involontaire soient classés en emploi d'audition volontaire suivant les contextes, l'intention réelle du locuteur, etc.

##### ▪ Différence entre (a) et (c)

Pour ce qui est des constructions [entendre (N) inf.] · [entendre que ~], si le contenu (la teneur) de la parole est explicité (eg. entendre parler de l'accident), cela peut être considéré comme transmission d'informations.

##### ▪ Différence entre (a) et ②

Pour ce qui est de la construction [entendre que ~], si la proposition introduite par *que* se réfère ...

- à l'action censée émettre le son conformément au sens commun : audition involontaire
- à l'action de ne pas émettre directement le son : compréhension auditive (inférence auditive)

##### ▪ À propos de ②

La cooccurrence de *comme* (*si*) à l'égard de l'objet de perception peut être considérée comme compréhension auditive (inférence) peu importe les constructions, y compris *comme si* hors du texte (eg. J'ai entendu ~. C'était comme si ...) et *comme si* dans la construction [entendre N inf.] (eg. entendre Tom parler de l'accident comme si ...), étant donné que notre recherche a pour but de saisir l'indice de la compréhension auditive dans le verbe *entendre*.

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

#### FRA à l'écrit (FRANTEXT)

	Emplois	Échantillons	Fréquence *
Audition	Audition involontaire	289	57.80%
	Audition volontaire	81	16.20%
	Transmission d'informations	51	10.20%
	Compréhension auditive (inférence auditive)	2	0.40%
	Compréhension indépendante de l'audition (compréhension absolue)	74	14.80%
Volition		3	0.60%
	<b>Total :</b>	500	100.00%

\* Fréquence arrondie à la troisième décimale

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

#### FRA à l'oral (ORFÉO)

	Emplois	Échantillons	Fréquence *
Audition	Audition involontaire	281	56.20%
	Audition volontaire	58	11.60%
	Transmission d'informations	69	13.80%
	Compréhension auditive (inférence auditive)	6	1.20%
	Compréhension indépendante de l'audition (compréhension absolue)	86	17.20%
Volition		0	0.00%
	<b>Total :</b>	500	100.00%

\* Fréquence arrondie à la troisième décimale

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

Compréhension auditive (inférence) peu observée dans les 500 échantillons avec chaque corpus.

→ Nous avons ensuite analysé tous les échantillons (FRANTEXT : 17836 échantillons, ORFÉO : 1809 échantillons) uniquement pour les constructions [**entendre que ~**] et [**entendre ~ comme si ...**] \*.

\* y compris **comme si** hors du texte (eg. J'ai **entendu ~**. C'était **comme si ...**) et **comme si** dans la construction [**entendre (N) inf.**] (eg. **entendre Tom parler comme si ...**), étant donné que notre recherche a pour but de saisir l'indice de la compréhension auditive.

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

#### FRA à l'écrit (FRANTEXT)

##### Proposition introduite par *que*

Emplois		Échantillons	Fréquence *
Audition *	Audition involontaire	44	10.07%
	Audition volontaire	2	0.46%
	Transmission d'informations	59	13.50%
Compréhension auditive (inférence auditive)		22	5.03%
Compréhension indépendante de l'audition (compréhension absolue)		299	68.42%
Volition		11	2.52%
Total :		437	100.00%

##### Proposition introduite par *comme* (*si*)

comme	22
comme si	55
Total :	77

\* Fréquence arrondie à la troisième décimale

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

#### FRA à l'oral (ORFÉO)

Proposition introduite par *que*

Emplois		Échantillons	Fréquence *
Audition *	Audition involontaire	9	24.32%
	Audition volontaire	1	2.70%
	Transmission d'informations	13	35.14%
Compréhension auditive (inférence auditive)		9	24.32%
Compréhension indépendante de l'audition (compréhension absolue)		5	13.51%
Volition		0	0.00%
Total :		37	100.00%

Proposition introduite par *comme (si)*

comme	9
comme si	3
Total :	12

\* Fréquence arrondie à la troisième décimale

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

#### JPN à l'écrit (BCCWJ)

Emplois	Échantillons	Fréquence *
Audition involontaire	417	83.40%
Transmission d'informations	22	4.40%
Compréhension auditive (inférence auditive)	59	11.80%
Compréhension indépendante de l'audition (compréhension absolue)	0	0.00%
Autres	2	0.40%
<b>Total :</b>	<b>500</b>	<b>100.00%</b>

\* Fréquence arrondie à la troisième décimale

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.1. Analyses quantitatives

##### 3.1.2. Fréquence des emplois

#### JPN à l'oral (CSJ + CEJC)

Emplois	Échantillons	Fréquence *
Audition involontaire	457	91.40%
Transmission d'informations	6	1.20%
Compréhension auditive (inférence auditive)	37	7.40%
Compréhension indépendante de l'audition (compréhension absolue)	0	0.00%
Autres	0	0.00%
<b>Total :</b>	<b>500</b>	<b>100.00%</b>

\* Fréquence arrondie à la troisième décimale

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyses qualitatives

##### 3.2.1. Emploi d'audition involontaire

###### Fréquence du complément de direction

*entendre* en FRA

À l'écrit (FRANTEXT) : 5/289 (= 1.73%)

À l'oral (ORFÉO) : 1/281 (= 0.36%)

*kikoeru* en JPN

À l'écrit (BCCWJ) : 149/417 (= 35.73%)

À l'oral (CSJ + CEJC) : 79/457 (= 17.29%)

FRA : De mon appartement rue de Varenne j'entends des explosions [...]

(Harry Mathews (2005) *Ma vie dans la CIA : une chronique de l'année 1973*)

Son appel de fauve s'entend de loin, sa gorge est profonde

(Anne-Marie Garat (2004) *Une faim de loup : Lecture du Petit Chaperon rouge*)

JPN : そんな色合いにはさまれた集落から、子どもたちのはしゃぎ声が聞こえてきた。(原田泰治 (2003) 『原田泰治と行く花を見る旅』)

Sonna iroai-ni hasamareta shūraku-kara kodomotachi-no hashagioe-ga kikoete-kita  
village-LOC children-POSS excited voice-NOM hear-come-PST

(On a entendu la voix excité depuis le hameau.)

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyses qualitatives

##### 3.2.2. Emploi d'audition volontaire \*

\* Inobservable dans le verbe *kikoeru* en JPN. Uniquement dans le verbe *entendre* en FRA.

**FRA :** Mes pleurs se perdent dans la nuit, *personne* ne *veut les entendre*.

(Yancouba Diémé (2019) *Boy Diola*)

[...] et tirant les cheveux de l'Occasion il lui ordonnait de croire de toutes ses forces que *celui qui avait disparu* était là *pour l'entendre* et de ne pas avouer encore une fois ce qu'à lui Frenchy elle avait déjà avoué deux fois [...]

(Jean-Marc Lovay (1997) *Aucun des mes os ne sera troué pour servir de flûte enchantée*)

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyses qualitatives

##### 3.2.3. Emploi de transmission d'informations

###### Fréquence du complément de direction

*entendre* en FRA

À l'écrit (FRANTEXT) : 2/81 (= 2.47%)

À l'oral (ORFÉO) : 1/69 (= 1.45%)

*kikoeru* en JPN

À l'écrit (BCCWJ) : 12/22 (= 54.55%)

À l'oral (CSJ + CEJC) : 2/6 (= 33.33%)

**FRA** : [...] *je* n'ai plus envie de lui raconter ce que j'ai fait, ni d'*entendre de* sa bouche *comment de son côté il a occupé ces heures sans moi.*

(Michel Tournier (1989) *Le Médiocre amoureux*)

[...] mais *elle entendait* chaque année, au début de ses vacances, *que le Tour avait pris son départ, parfois en Belgique ou au Luxembourg, [...].*

(Marie-Hélène Lafon (2012) *Les pays*)

**JPN** : 翌年、「十三夜」が発表された後の日記でも一葉は、「十三夜」も褒め騒がれて、女流作家中並ぶ者はいないと、*大変な批評が聞こえてきて* 本当に心苦しいと書いている。

(上原章江 (2004) 『樋口一葉と十三人の男たち』)

*Ichiyō-wa* [...] *taihen-na* *hihyō-ga* *kikoete-kite* *hontō-ni* *kokoro-gurushī* [...]

Ichiyō-NOM exaggerated-ADJ review-NOM hear-come-CONT really-AV be confused-ADJ

(*Ichiyo* est vraiment confus d'*entendre la critique emphatique* [...])

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyses qualitatives

##### 3.2.3. Emploi de transmission d'informations

À savoir que ...

Le verbe *kikoeru* exprime la transmission d'informations différente du verbe *entendre*.

Bref ...

Le verbe *entendre* : L'expérient est toujours présent dans le champ où se produit la parole à entendre.

Le verbe *kikoeru* : L'expérient n'est pas toujours présent dans le champ où se produit la parole à entendre. Il s'agit du mouvement fictif de l'objet de perception comme l'explique Hatakeyama (2014). Cela peut être attribué à la propriété intransitive du verbe.

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyses qualitatives

##### 3.2.4. Emploi de compréhension auditive

**FRA :** Même si le cadrage laisse imaginer que la fille est dans sa chambre, avec le son d'ambiance, souvent **on entend qu'elles sont plusieurs dans la même pièce**, elles se parlent, ou on en entend une autre gémir.  
(Matthieu Luzak (2021) *Poudre blanche, sable d'or*)

**Je l'entendais attraper son sac et courir jusqu'à la porte d'entrée avant de se jeter dans les escaliers, comme si** sa précipitation allait changer quelque chose à ma situation.  
(Joël Dicker (2012) *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert*)

**Il entendait** dans la pièce **des chocs rythmés, comme si** on tapait avec un bâton sur un sac rempli d'eau.  
(Alexis Jenni (2011) *L'Art français de la guerre*)

**JPN :** そのように聞こえてしまったのなら、お詫びいたします。  
(貫井徳郎 (2002) 『光と影の誘惑』)

Sono-yōni kikoete-shimatta no-nara owabi-itashimasu  
like that-AUX hear-COMPL if-CONJ apologize-PRS

(Je vous fais mes excuses, si **vous avez entendu ma parole comme ça** (= **comme si** vous aviez tué votre mari pour l'indemnité d'assurance).)  
→ (Je vous fais mes excuses, si **vous avez entendu [ma parole comme ça]** (= **que vous aviez tué votre mari pour l'indemnité d'assurance**).)

エンジンオイルを交換すると、なんか車が喜んでいる (エンジンの音とかで) ように聞こえる [...] (Anonyme (2005) Yahoo!知恵袋)  
Enjinoiru-wo kōkan-suru-to nanka kuruma-ga yorokonde-iru-yōni (engin-no oto-toka-de) kikoeru [...]  
car-NOM be pleased-PRS-AUX sound of the engine-INS hear-PRS

(Si l'on fait la vidange d'un moteur de la voiture, **on entend le son du moteur comme si** la voiture est contente.)

→ (Si l'on fait la vidange d'un moteur de la voiture, **on entend**, avec le son du moteur, **que la voiture est contente**.)

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyses qualitatives

##### 3.2.5. Emploi de cognition \*

\* Inobservable dans le verbe *kikoeru* en JPN. Uniquement dans le verbe *entendre* en FRA.

FRA : [...] il se donna en exemple, laissant clairement entendre que c'était bien lui qui avait mis le feu au Reichstag ...

(Claude Mauriac (1981) *Le Rire des pères dans les yeux des enfants*)

Elle a vu là-bas Jacques Millerand et il est entendu entre eux qu'ils se considèrent mutuellement comme engagés, mais sans rien dire à personne.

(Christian Lazard (2012) *Journal : 1928*)

Il y avait dégusté quantité de fromage, grâce à un Parisien avec lequel il s'entendait bien.

(Pierre Souchon (2017) *Encore vivant*)

Bien entendu, il n'y a aucune urgence à donner votre réponse ... Réfléchissez ...

(Jacques-Étienne Bovard (1994) *Demi-sang suisse*)

# Répartition des emplois de compréhension entre les verbes *entendre* et *kikoeru*

**Niveau 3 : Compréhension indépendante de la perception auditive** (originaire de l'ancien frç) ([entendre N]•[entendre que N V])  
(Absolu) eg.) [...] il est entendu entre eux qu'ils se considèrent mutuellement comme engagés [...] (Christian Lazard (2012) *Journal : 1928*)

**Niveau 2 : Compréhension auditive** ([entendre que N V]•[entendre N / N inf. / inf. comme (si) ...])  
eg.) [...] avec le son d'ambiance, souvent on entend qu'elles sont plusieurs dans la même pièce [...] (Matthieu Luzak (2021) *Poudre blanche, sable d'or*)  
Je l'entendais attraper son sac [...], comme si sa précipitation allait changer quelque chose à ma situation. (Joël Dickler (2012) *Le Vénérable l'Affaire Harry Quibert*)

JPN : [(atakamo) ... yōni / mitaini kikoeru] : そんな言い方をすると僕が怠け者のように聞こえるじゃないか。

**Niveau 1 : Compréhension auditive** ([entendre N / N inf. / inf. comme (si) ...])  
eg.) La réplique faite à Habib, je l'entends encore aujourd'hui comme si le vieux Mustapha la prononçait devant moi.

JPN : [(atakamo) ... yōni / mitaini kikoeru] : その声はあたかもおじさんが話しているように聞こえる。

[Sémantisme semblable mais différent entre Niveau 1 et Niveau 2]

« comme si ... » au Niveau 1 peut indiquer spécialement l'acte concernant la voix, tandis que « que ~ » et « comme si ... » au Niveau 2 se réfèrent aux propos diamétralement écartés du son. La construction [(atakamo) ... yōni / mitaini kikoeru] en japonais est partagée à la fois au Niveau 1 et au Niveau 2.

**Niveau 0 : Perception auditive** ([entendre N]•[entendre N inf.]•[entendre que N V])

eg.) J'entends la voix de ma mère. / J'entends Paul jouer de la guitare.

## 4. En guise de conclusion

### (1) Emploi d'audition involontaire

Le verbe *kikoeru* en JPN est plus compatible avec le complément de direction que le verbe *entendre* en FRA, ce qui implique le mouvement fictif de l'objet de perception indiqué par le verbe *kikoeru*.

### (2) Emploi de transmission d'informations

**JPN** : L'expérient n'est pas toujours présent dans le champ où se produit la parole à entendre.

### (3) Emploi de compréhension auditive (inférence)

→ À en croire notre critère de sélection, l'emploi d'inférence semble être plus fréquent dans le verbe *kikoeru* en JPN que dans le verbe *entendre* en FRA, au point qu'il ne figure pas sur les dictionnaires du FRA dans la perspective de la lexicographie.

→ Mot-clé : “Simulation is always attenuated relative to engaged experience.” (Langacker 2008 : 536)

**JPN** : L'inférence est exprimée par les auxiliaires en forme adverbiale représentant la modalité de comparaison métaphorique tels que *yōni* (ように), *mitaini* (みたいに).

**FRA** : L'inférence peut être exprimée par la proposition introduite par *comme si*, qui représente la modalité de comparaison métaphorique, en sus de la proposition introduite par *que*. L'inférence par *comme si* est aussi ou plus fréquemment observée que celle par *que*.

# Références

ATILF - CNRS & Université de Lorraine (1994) *Trésor de la Langue Française informatisé* (<http://www.atilf.fr/tlfi>).

Hatakeyama, Shinichi (2014) Chikaku-dōshi *mieru* to *kikoeru* no goiteki-imi nitsuite [À propos du sémantisme lexical des verbes de perception *mieru* et *kikoeru*], *Shōkei Gobun*, Shōkei University, pp.16-24.

Kitahara, Yasuo (2010) *Meikyō kokugo jiten* [*Meikyō Japanese Dictionary*], Taishūkan.

Lacassain-Lagoin, Christelle (2022) De la perception auditive à la cognition : étude comparée du verbe HEAR en anglais et du verbe ENTENDRE en français, *L'information grammaticale*, vol.146, pp.19-26.

Langacker, Wayne Ronald (2008) *Cognitive grammar: A basic introduction*, Oxford University Press.

Masuoka, Takashi & Takubo, Yukinori (2022) *Grammaire fondamentale du japonais*, ARMAND COLIN.

Rey, Alain (2016) *Dictionnaire Historique de la langue française*, Le Robert.

Soga, Yusuke (2010) Dōshi *entendre* no setsu-kōbun no goyōronteki-kinō [La fonction pragmatique de la construction propositionnelle du verbe *entendre*], *Bulletin d'Études de Linguistique Française*, vol.44, Société Japonaise de Linguistique Française, pp.1-14.

Sweetser, Eve (1990) *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical And Cultural Aspects Of Semantic Structure*, Cambridge University Press.

## [Corpus de français]

FRANTEXT (ATILF - CNRS & Université de Lorraine)

(<https://www.frantext.fr/>)

ORFÉO (Outils et Recherches sur le Français Écrit et Oral)

(<https://repository.ortolang.fr/api/content/cefc-orfeo/11/documentation/site-orfeo/index.html>)

Benzitoun C., Debaisieux, J-M., Deulofeu, J. Le projet ORFÉO : un corpus d'étude pour le français contemporain, Corpus 15, Actes du colloque Corpus de Français Parlés et Français Parlés des Corpus.

## [Corpus de japonais]

Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese (National Institute for Japanese Language and Linguistics, Center for Language Resource Development)

(<https://clrd.ninjal.ac.jp/bccwj/en/index.html>)

Corpus of Everyday Japanese Conversation (National Institute for Japanese Language and Linguistics, Center for Language Resource Development)

(<https://www2.ninjal.ac.jp/conversation/cejc.html>)

Corpus of Spontaneous Japanese (National Institute for Japanese Language and Linguistics, Center for Language Resource Development)

(<https://clrd.ninjal.ac.jp/cs/en/index.html>)

## [Logiciel statistique]

KH Coder 3

(<https://khcoder.net/>)

# Abbréviation

1 : 1<sup>st</sup> person  
2 : 2<sup>nd</sup> person  
3 : 3<sup>rd</sup> person  
ACC : Accusative  
ADJ : Adjective  
AUX : Auxiliary  
AV : Adjective verb  
COMP : Complementizer

CONJ : Conjunction  
CONT : Continuative  
DEM : Demonstrative  
INS : Instrumental  
INT : Interjection  
LOC : Locative  
NEG : Negation  
NOM : Nominative

PL : Plural  
POSS : Possessive  
PRS : Present  
PST : Past  
SFP : Sentence-final particle  
SG : Singular  
VOC : Vocative

# Fin

**Merci beaucoup pour votre écoute et votre attention.**

**Cet exposé est financé par *RISE Université de Liège*.**

